

# Πες μου

## Saa Emol

Avril 2021 - n° 74



© Jean-Claude Schwendemann

## Éditorial

*Qui ne connaît TUI et Tuifly ? Le plus grand groupe et leader de tourisme du monde, propriétaire d'agences de voyage, d'hôtels, de navires de croisière, de six compagnies aériennes... Alors que les délais de paiement vont jusqu'à 60 jours, TUI aurait décidé de payer ses factures de la saison 2020 aux 2 000 hôtels grecs avec lesquels il travaille en... mars 2021, ce qui provoquerait la faillite et la mort assurée de plus d'un de ces hôtels déjà éprouvés par la baisse de clientèle due à la crise sanitaire. On ne prête vraiment qu'aux riches ! Le fin mot de l'histoire sera peut-être le rachat à vil prix de ces hôtels ruinés par... TUI.*

**Jean-Claude Schwendemann,**  
Président de l'association  
Alsace-Crète

## Le verre soufflé sur les fresques de l'église de la Panagia Kera à Kritsa



La fresque de la Sainte Cène

L'archéologue Vera Klontza-Giaklova a publié une étude sur le sujet du «verre soufflé à la bouche sur les fresques de l'église de la Panagia Kera à Kritsa». En examinant les différents objets en verre, elle a tenté de répondre à la question : Comment les peintres ont-ils maîtrisé cette technique ? Au XIV<sup>e</sup> siècle, les familles nobles traditionnelles de Crète luttaient contre le pouvoir vénitien. Kritsa, l'un des sites les plus importants de la Crète orientale, était aux mains de la famille noble vénitienne des Cornari et appartenait en 1328 au seigneur féodal aristocratique Marco Cornaro. L'église de la Panagia Kera était-elle consacrée au seul

culte orthodoxe ou a-t-on toléré qu'elle soit catholique, peut-être sous la pression du seigneur de Kritsa et après consultation des pouvoirs locaux ? Les Vénitiens étaient connus pour être « primo Veneziani, poi Christiani ». C'étaient généralement des chrétiens très « lâches », dont les frictions et rivalités avec le Pape étaient constantes. Seules quelques découvertes de verre provenant de cette époque et de cette région ont été publiées. Dans ses analyses, Vera Klontza-Giaklova rappelle qu'il est certain qu'à

l'époque vénitienne on produisait du verre en Crète. Si des sources écrites citent au moins trois rapports qui prouvent l'existence d'un laboratoire fondé par les Vénitiens et qui fonctionna au moins de 1330 à 1415 près de ce la ville actuelle d'Héraklion, nous ne savons absolument rien au sujet d'une production particulière de ce laboratoire. Par ailleurs, une autre information nous apprend l'existence d'un fabricant de verrerie crétois à Venise...

**Bonifatius Maier**

Sources : Journal Anatoli 25 Juillet 2020



# Faut-il abandonner la Crète à cause du tourisme de masse qui la menace ?



© Marion Bouffier

**La gorge d'Agio Farango**

Un ancien adhérent de notre association m'a interpellé il y a quelques semaines, déçu par l'emprise sans cesse grandissante du tourisme de masse : « Jusqu'à présent j'arrivais encore à trouver des coins relativement épargnés mais cela devient presque impossible. Me vient par exemple à l'esprit les sociétés qui proposent des « safaris » en 4x4 dans les Asterousia... Je pense aussi aux gorges d'Agio Farango pratiquement encore désertes il y a une dizaine d'années et où je suis retourné en septembre. Il y avait une soixantaine de voitures à l'entrée des gorges... La Crète prend vraiment un mauvais chemin ». On peut sans doute comprendre cette

désillusion et ce dépit. Ce glissement progressif vers un tourisme de masse, tous les amoureux de la Crète le constatent et le regrettent. J'avais écrit un article dans ce sens dans le Pes mou n°3 en octobre... 1997. Et si nous avons fondé l'association Alsace-Crète avec des amis en 1996, il y a 25 ans déjà, c'était justement pour promouvoir un tourisme alternatif, pour être plus près des Crétois, être solidaire dans leur adversité (financière, sanitaire...), faire connaître la Crète authentique à celles et ceux qui ont envie de la rencontrer...

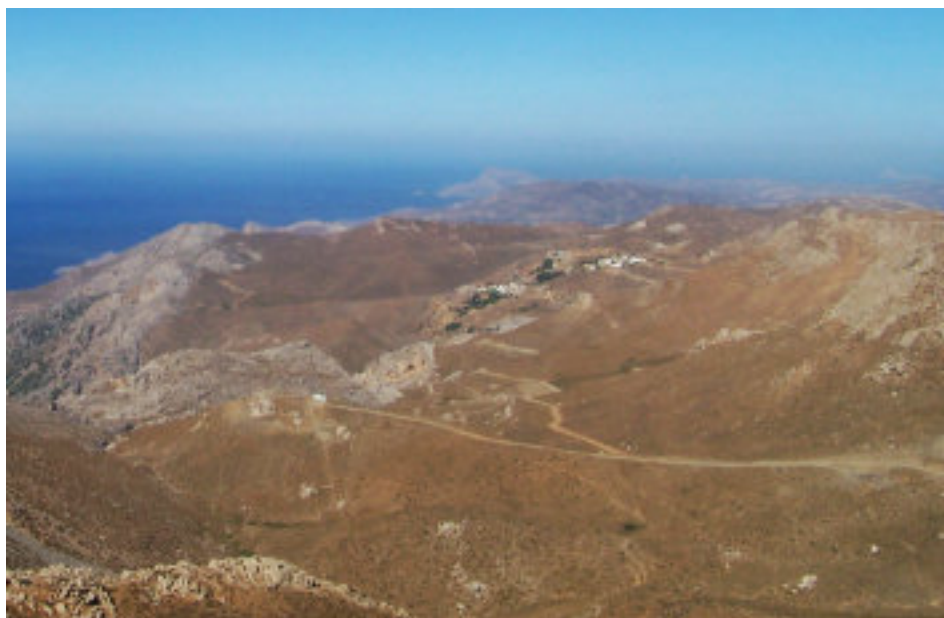
Même si aujourd'hui les touristes sont de plus en plus nombreux, si le marché du « All Inclusive » l'emporte sur le tourisme

alternatif, il faut continuer à soutenir le peuple crétois en allant dormir dans les petites structures locales et familiales, manger « local » dans les petites tavernes, découvrir des paysages magnifiques et des petits villages. Il en existe encore beaucoup. Je n'en citerai que quelques-uns parmi ceux que j'ai traversés l'an passé : Kavousi, Pachi Ammos, Ziros dans l'Est ; tous les villages du plateau du Lassithi ; Pigaidakia, Kapetaniana et Pyrgos dans les Asterousia ; Ano Vianno, Ano Meros, Vizari et Thronos dans la vallée d'Amari ; Zaros, Gergeri, Asites au pied du Psiloritis ; Archanès et Myrtia près d'Heraklion ; Pigi, Argypoli, Asi Gonia et Roustika près de Rethymnon ; tous les petits villages dans les Montagnes Blanches ou à leurs pieds (Askifou, Anopoli, Agios Ioannis...) et j'en passe.

Oui, la vraie Crète existe encore ! Il faut parfois la chercher un peu. Et quelle satisfaction quand on la (re)trouve !

Lorsque je vois passer des voitures « Safari » qui emmènent leurs clients depuis Malia ou Chersonnisos (départ le matin vers 7h ; retour le soir à 19h) pour une journée de tape-cul sur les bancs inconfortables d'une jeep jusque dans les Asterousia pour 60 €, je me dis : « Tant pis pour eux ! ». Mais je pense aussi à Stelios et à sa petite cantine à l'entrée de la gorge d'Agio Farango, et qui en vit. Chichement peut-être, mais il est semblable heureux dans son travail. Restons donc fidèles à la Crète authentique !

**Jean-Claude Schwendemann**



© Jean-Claude Schwendemann

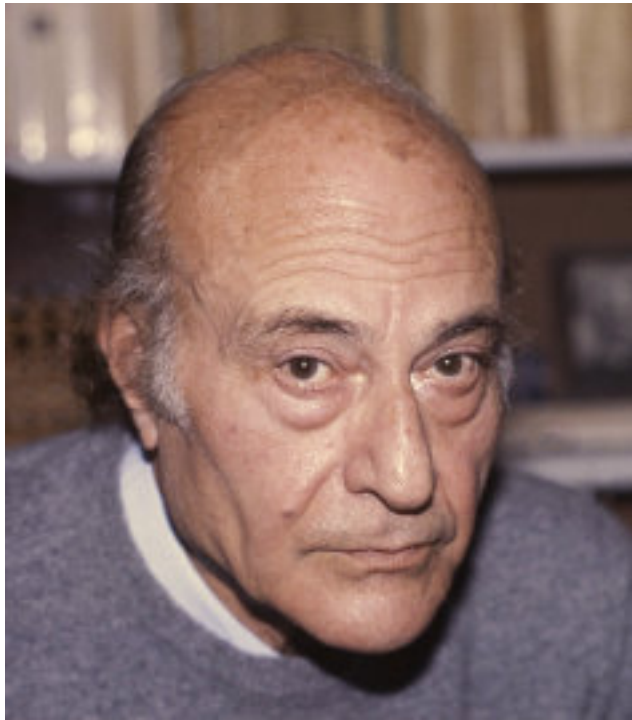
**Au cœur des Asterousia, le village de Kapetaniana**



**Consultez sur notre site  
alsace-crete.eu**

- Le monastère d'Odigitrias et de ses chapelles (Nikos Tsiknakis ; traduction JCS)
- La Deuxième édition du Carnet de voyage en Crète (JCS)

# Il y a 25 ans, disparaissait un grand poète crétois...



©Wikipedia

Odysséas Elytis

Avec Pandélis Prévélakis et Nikos Kazantzaki, il fait partie des grands auteurs du XX<sup>e</sup> siècle nés en Crète. C'est à Héraklion qu'est né le poète Odysséas Elytis en 1911. Il a rencontré tous les plus grands poètes de cette époque, à commencer par les surréalistes Tristan Tzara, André Breton et Paul Eluard. Il se lia aussi d'amitié avec Albert Camus, René Char et avec les plus grands peintres, Picasso, Léger et Matisse.

Son œuvre principale, le poème Axion Esti (1960), est « un chant hiératique et profane, une symphonie liturgique contemporaine » dont Mikis Théodorakis composera un oratorio.

En voici un extrait : « À force de me voir ne rien méditer ni ne m'émouvoir de rien, le temps s'est payé d'audace et m'a rendu la liberté au beau milieu des mers crétoises.

J'ai atteint les mille ans et déjà j'utilise l'écriture minoenne avec une telle aisance que le monde en est surpris et crie au miracle. Le coup de chance c'est qu'il ne vient pas à bout de me lire. »

Ses poèmes ont aussi été interprétés par le musicien crétois Manos Hadjidakis et chantés par Angélique Ionatos. Son œuvre a été couronnée par le Prix Nobel de Littérature en 1979.

**L'association Alsace-Crète lui rendra un vibrant hommage en partenariat avec l'Université de Strasbourg lors du Festival Strasbourg-Méditerranée en novembre 2021.**

## Les oubliés de Mauthausen et d'autres camps de concentration nazis

Qui s'en souvient encore ? Ils étaient 27 des villages de Selinos, Kandanos et Pelekanos dans l'Ouest de la Crète. Déportés en Allemagne, ils sont morts dans le camp de Mauthausen. 34 autres originaires des villages proches de Sougia, Rodovanio, Epanochori et Kampanos sont morts dans d'autres camps en Allemagne. Ils avaient entre 18 et 51 ans – la plupart avaient 25 ans – et sont morts entre mai 1944 et avril 1945. Leur crime : avoir résisté aux nazis ! Un mémorial les rappelle au souvenir des passants à quelques kilomètres de Sougia. Ils s'ajoutent à la longue liste des Crétois massacrés dans le village martyr de Kandanos.



©Jean-Claude Schwendemann

Le mémorial à 2 km de Sougia

Brèves

### La gorge de Samaria adaptée aux handicapés

La Région de Crète va aménager d'ici 2023 un sentier adapté aux handicapés moteurs dans le bas de la gorge de Samaria : un sentier long de 4 km entre Agia Roumeli et la « Porte de fer » où le faranghi atteint 100 m de profondeur sur 3 m de largeur. Une belle initiative après celles des plages aménagées aux handicapés comme à Matala.

### Le plateau du Lassithi inondé

L'hiver 2020 aura été très pluvieux sur le plateau du Lassithi, inondé à cinq reprises avec d'énormes dégâts et une menace inquiétante sur les récoltes de pommes de terre.

### La maison Napoléon à Ierapetra

Le bâtiment où Napoléon aurait passé la nuit à Ierapetra lors de son retour d'Égypte a été restauré. Les structures intérieures en bois ont été reconstruites. Des installations électriques et sanitaires modernes ont été mises en place. Il est prévu d'utiliser ce bâtiment, propriété du Ministère de la culture, comme un espace d'exposition.

### Découvertes archéologiques à Ierapetra

Dans le théâtre romain de l'ancienne Ierapytna, on a trouvé de nombreuses pièces de bronze romaines mais aussi des bols en céramique du I<sup>er</sup> au VI<sup>e</sup> siècle. Malheureusement, les rangées de sièges du théâtre sont très endommagées.

### Aéroport de Chania

L'entreprise « Fraport Greece » est en train d'achever le réaménagement de onze aéroports insulaires parmi lesquels celui de Chania.

### Les Philistins, d'anciens Crétois ?

Une étude ADN menée suite à la découverte en 2016 d'un ancien cimetière philistin sur le site d'Ashkelon dans le Sud d'Israël tendrait à prouver que les Philistins seraient venus vers 1200 avant J-C, soit de Crète, le « pays de Caphtor » souvent cité dans la Bible hébraïque, soit de la Grèce continentale, soit de la Sardaigne pour s'installer dans l'actuel Sud d'Israël et dans la bande de Gaza.

Sources : [www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com)



## La Crète insolite



© Jean-Claude Schwendemann

Alsace-Crète organise en 2021, pour ses membres, son 12<sup>e</sup> concours photo.

Cette année, c'est l'occasion pour les participants de partager des situations cocasses ou inhabituelles qui viendront enrichir le site de notre association Alsace-Crète puisque les meilleures photos seront publiées dans les galeries photos du site. Participez nombreux à ce concours qui vous permettra peut-être de gagner un vol pour la Crète !

### MODALITÉS ET RÈGLEMENT DU CONCOURS

#### THÈME : LA CRÈTE INSOLITE

Seront sélectionnées les photos surprenantes, inhabituelles, étonnantes, exceptionnelles, amusantes, espiègles, inattendues, déconcertantes voire burlesques, mais crédibles dans un contexte ou environnement crétois, ou par rapport à la perception ou à un préjugé que peut avoir un visiteur découvrant la Crète et concernant : les personnes, les comportements ou habitudes typiquement locaux, des situations ou des événements, les animaux, les paysages, les édifices ou constructions publics ou privés.

Le jury délibérera prioritairement sur l'adéquation de la photo au thème, l'originalité du choix, les qualités technique et artistique de la photo. Néanmoins, pour permettre de départager d'éventuels ex æquo, il est recommandé aux participants de joindre à la photo un bref commentaire (lieu, date, justification du choix) et (ou) une citation ou une légende personnelle d'accompagnement.

©Thérèse Van Ginkel



### SUPPORTS DES PHOTOS

Chaque membre participant au Concours Photos Alsace-Crète 2021 enverra au maximum 3 photos sur le thème de « La Crète insolite » sous la forme suivante :

- soit des photos numériques ou numérisées
- soit des tirages d'après négatif sur papier en noir et blanc ou en couleurs (format minimal : 13 x 18 cm)

Chaque photo comportera, lisiblement libellée sur le document, l'identité de son auteur, et sera éventuellement accompagnée de son commentaire.

### ACHEMINEMENT DES PHOTOS

Les photos pourront être envoyées :

- soit sous forme numérique à [jcschwendi@wanadoo.fr](mailto:jcschwendi@wanadoo.fr)
- soit par voie postale à l'adresse de l'Association Alsace-Crète, 8 rue des

Cigognes 67000 Strasbourg (dans ce cas, afin que nous puissions vous renvoyer vos photos,

merci de joindre une enveloppe suffisamment affranchie avec votre adresse).

**DATE LIMITE DE DÉPÔT**  
30 octobre 2021

### ENGAGEMENT

Les participants au concours : garantissent l'originalité des photos présentées et engagent ainsi leur responsabilité en cas de plainte pour utilisation de photos appartenant à un tiers,

acceptent que les photos présentées puissent être utilisées par l'Association Alsace-Crète à des fins purement associatives : présentation dans ses galeries-photos, lors d'expositions, de salons ou pour l'illustration d'articles dans le journal associatif Pes mou.

L'Association Alsace-Crète, pour sa part, s'engage à ne pas utiliser les photos présentées au concours à des fins autres que purement associatives : présentation dans ses galeries-photos, lors d'expositions ou de salons en mentionnant leurs auteurs, ou pour l'illustration d'articles dans le journal associatif Pes mou.

### JURY

Le jury sera composé des membres du Comité de Direction de l'Association Alsace-Crète.

### PRIX

Un vol aller-retour pour la Crète pour une personne au départ de la région.

## À vendre ?

## Trop tard : c'était pour le 1<sup>er</sup> avril 2021